K. 183.21. Southern side of eastern pillar of northern pillarzone of western peristyle of western gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-21

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-21.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 ndan· tai rat· I tai panlās· si pau I tai qna〈2〉ṅga tai kan·In· tai kandeṅ· tai pau I tai〈3〉 A kasar· tai kan·hyaṅ· tai kanlāṅ·〈4〉 tai laṅgāy· tai thgot· sot· tai〈5〉 chneṁ tai qme bhadra tai thmās· tai bhadra〈6〉 tai khnit· tai rat· 2 tai pau I tai chneṁ sot·〈7〉 si rat 1 si pau 1 tai pārvvati tai phgal· tai〈8〉 kaṁvaḥ tai kanteṅ· kvan· 1 tai kaṁprvat·〈9〉 si rat· 1 gho sarvveśvara gho kaṁpañ·〈10〉 gho kandeṅ· gvāl· dharmma gvāl· kansip(·)〈11〉 gvāl(·) chpoṅ· gho kandep· tai thmai tai〈12〉 jnau tai kandvac· tai kantep· tai khmau pi〈13〉nda si 4 gho 40 7 gvāl 10 tai 60 7 la〈14〉p· 1 si rat· 6 tai rat· 3 si pau 8 tai [pau]〈15〉 1010 tai A 6 phsaṁ 100 60 2 ⦿ ta lvan· gho〈16〉 kaṁvai gho kanso gho kandhi gho

kante〈17〉[ṅ·] gho vidyādeha tai kan·Ā tai kaṁpit〈·〉〈18〉 tai kamprvat· tai kan·As· phsaṁ 9 ⦿ sruk(·)〈19〉 vyau karoṁ si hemaruci si krau gho thgap·〈20〉 gho śakti gho svasti gho pitrānandana〈21〉 gho caṁhek· gho panlās· gho kanlo〈22〉ñ· gvāl· cak·cok· gvāl· mādhava gvā〈23〉l· kañcan· gvāl· lAu tai chneṁ tai rat·〈24〉 1 si pau 1 tai rarassa tai kaṁvrau tai〈25〉 (th)mās· tai marakata tai kaṁpat· tai jvik· tai ka〈26〉n·dai tai surabhi tai phnos· lap· vraḥ〈27〉 sṛṣṭha tai kaṁvai si pau 1 tai kaṁpit· tai〈28〉 kan·hyaṅ· pavitra tai pau kan·In·〈29〉 tai kan〈·〉U kvan· 2 pinda gho 9 gvāl·〈30〉 4 tai 10 3 lap· 1 tai rat· 1 [...]

Apparatus

〈7〉 phgal· ◇ *phtal* CJ.

〈12〉 kantep· ◇ *kantem* CJ.

〈17〉 [ṅ·] ◇ *[ṅa]* KC; *ṅ* CJ. — 〈17〉 kaṁpit〈·〉 ◇ *kaṁpita* KC; *kaṁ pit* CJ.

〈23〉 lAu ◇ *laqū* CJ.

〈24〉 rarassa ◇ *parassa* CJ.

〈25〉 (th)mās· ◇ *Amās* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–18〉 〈Tai Pa〉ndan accompanied by a daughter (*tai rat*), Tai Panlās accompanied by a baby boy (*si pau*), Tai Anaṅga, Tai Kan-in, Tai Kandeṅ accompanied by a baby girl (*tai pau*), Tai A Kasar, Tai Kanhyaṅ, Tai Kanlāṅ, Tai Laṅgāy, another Tai Thgot, Tai Chneṁ, Tai Ame Bhadra, Tai Thmās, Tai Bhadra, Tai Khnit accompanied by 3 daughters (2 *tai rat* and 1 *tai pau*), another Tai Chneṁ accompanied by 2 sons (1 *si rat* and 1 *si pau*), Tai Pārvvati, Tai Phgal, Tai Kamvaḥ, Tai Kanteṅ accompanied by a child, Tai Kaṁprvat accompanied by a son (*si rat*), Gho Sarvveśvara, Gho Kaṁpañ, Gho Kandeṅ, Gvāl Dharmma, Gvāl Kansip, Gvāl Chpoṅ, Gho Kandep, Tai Thmai, Tai Jnau, Tai Kandvac, Tai Kantep, Tai Khmau. Total: 4 male slaves (*si*), 47 male slaves (*gho*), 10 animal keepers (*gvāl*), 67 female slaves (*tai*), a male slave (*lap*), 6 boys (*si rat*), 3 girls (*tai rat*), 8 baby boys (*si pau*), 10 baby girls (*tai pau*) and 6 *tai a*; grand total 162. The *lvan* people are Gho Kaṁvai, Gho Kanso, Gho Kandhi, Gho Kanteṅa, Gho Vidyādeha, Tai Kan-ā, Tai Kaṁpita, Tai Kaṁprvat, Tai Kan-as; total 9.

〈18–30〉 Village of Vyau Karoṁ: Si Hemaruci, Si Krau, Gho Thgap, Gho Śakti, Gho Svasti, Gho Pitrānandana, Gho Caṁhek, Gho Panlās, Gho Kanloṅ, Gvāl Cakcok, Gvāl

Mādhava, Gvāl Kañcan, Gvāl La-au, Tai Chneṁ accompanied by a daughter (*tai rat*) and a son (*si pau*), Tai Rarassa, Tai Kaṁvrau, Tai Thmās, Tai Marakata, Tai Kaṁpat, Tai Jvik, Tai Kandai, Tai Surabhi, Tai Phnos, Lap Vraḥ Sr̥ṣṭha, Tai Kaṁvai accompanied by a son (*si pau*), Tai Kaṁpit, Tai Kanhyaṅ Pavitra accompanied by a daughter (*tai pau*) called Kan-in, Tai Kan-u accompanied by 2 children. Total: 9 male slaves (*gho*), 4 animal keepers (*gvāl*), 13 female slaves (*tai*), a male slave (*lap*), a girl (*tai rat*) [...]

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 159–160) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 174). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 827-S.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 159–160.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 174.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.